

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**П'ята Неділя Св. Великого
Посту – Преподобна Марія
Єгипетска**

**The Fifth Sunday of the Great
Fast – St. Mary of Egypt**

**Cinquième Dimanche du
Carême – Sainte Marie d'Égypte**

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org



«Благословенний Бог, що дбає про спасіння людей.»

У П'яту Неділю Св. Великого Посту Православна Церква святкує пам'ять жінки, що після 17 літ розпусного життя в Олександрії в Єгипті знайшла благодать покаяння в Єрусалимі при Храмі Воскресіння Господнього і потім провела майже 50 літ у пустині за Йорданом у духовних подвигах та радості.

Розповідь про життя Св. Марії була усним переданням Монахів доки Св. Софроній, Патріарх Єрусалимський, написав його у 6-му столітті. Його оповів Ієромонах Св. Зосима, який був зустрів її в пустині, коли виконував звичай свого Монастиря, по якому Отці покидали Монастир у Неділю Прошення, щоб змагатися на самоті в пустині та повернутися на Вербну Неділю, щоб разом відсвяткувати Страсний Тиждень і Пасху.

На 20-ий день його подвигу він побачив на горі постать людини, спеченої сонцем, із коротким білим волоссям. Коли він намагався приблизитись ця мешканка пустині кликнула до нього по імені, прохаючи, щоб він кинув її свій плащ, щоб прикрити її наготу, бо ж одежа, з якою вона прийшла в пустиню давно тому була розпалася. Тоді два Святці впали одне перед другим, просячи одне від одного благословення. О. Зосима знав, що він

був знайшов земного Ангела в особі Марії, а вона шанувала його, як Священика Господніх Таїн.

На останку вона таки піддалася і поблагословила о. Зосиму словами: «Благословенний Бог, що дбає про спасіння людей». Тоді вона розповіла про своє життя, про те, як вона провела 17 літ свого юного життя в непогамованому гонінню за чуттєвими насолодами, та як вона пробудилась до свідомості про свій ненадійний стан, коли вона провідала Єрусалим і невидима перегорода не давала їй ввійти в Храм Св. Воскресіння. Вона тоді розкаялась та помолилась до Божої Матері, після чого перегорода зникла і вона змогла поклонитися Хресту Господньому.

Тоді Марія покинула світ, щоб проживати в пустині, слухаючись Голосу, який сказав їй, що вона там знайде чудовий спокій. Перших 17 літ були переповнені важким змаганням, щоб відпокутувати 17 років грішного життя, а тоді, вона сказала, вона увійшла в стан, в якому «Божа Мати допомагає мені у всьому». Коли Св. Марія помолилась за світ у послуху до прохання Св. Зосими, вона піднеслася з землі більш як на стіп. Коли той перелякався думаючи, що вона мабуть якийсь привид, то вона помолилась і він також піднісся з землі.

Вона поросила отця повернутися через рік і принести їй Святі Тайни, що він і зробив. Коли він повернувся знову через рік, то вже знайшов її тіло, а біля голови її такий напис: «Отче Зосимо! Похорони на цьому місці тіло смиренної Марії. Поверни до землі, те що земне. Молися Богу за мене. Я упокоїлась у перший день квітня, у саму ніч спасительних Страстей Христових після прийняття Тайної Вечері.» Св Зосима виконав її прохання за допомогою лева, що вигріб яму для цього.

Церква пригадує нам про цю Святу сьогодні, щоб заохотити нас, що навіть ми, які постійно грішимо у нечутливості, можемо знайти шлях до покаяння, якщо будемо уважними до цього. Нехай допоможе нам Господь знайти цю ласку сьогодні і так прожити решту життя нашого в смиренності та покаянні, щоб знайти спокій для наших душ і для тих, яких життя торкає наше життя. Амінь.

The Fifth Sunday of the Great Fast – St. Mary of Egypt

"Blessed is God Who cares for men's salvation."

On the Fifth Sunday of the Great Fast, the Orthodox Church commemorates a woman who, after 17 years of licentious living in Alexandria in Egypt, found Grace for repentance in Jerusalem at the Church of the Holy Resurrection, and then spent

Cinquième Dimanche du Carême – Sainte Marie d'Égypte

«Béni soit Dieu qui Se soucie pour le salut des hommes.»

Au Cinquième Dimanche du Grand Carême, l'Église orthodoxe commémore une femme qui, après 17 ans de vie licencieuse à Alexandrie en Égypte, trouva grâce de la repentance à Jérusalem, à l'Église de la Sainte Résurrection, puis a

nearly 50 years in the desert beyond the Jordan in spiritual labour and rejoicing.

The account of St. Mary's life was an oral tradition passed on by Monks until St. Sophronius, the Patriarch of Jerusalem, wrote it down in the 6th century. Her story was told by a Hieromonk, St. Zosimas, who met her in the desert as he followed the tradition of his Monastery, whose Fathers would leave the Monastery on Forgiveness Sunday to struggle alone in the desert and return on Palm Sunday to celebrate together the Holy Week and Pascha.

On the twentieth day of his struggle he saw a human figure on a hill, burnt black by the sun, with short white hair. As he sought to draw near, the desert-dweller cried out to him by name, asking that he throw her his cloak to cover her nakedness, since the clothes with which she had come to the desert had long since fallen apart. Then the two holy souls fell down before each other, each asking for the other's blessing. Fr. Zosimas knew that he had met an earthly Angel in Mary. She honoured him as a Priest of the Lord's Mysteries.

Finally she relented and blessed Fr. Zosimas with the words: "Blessed is God Who cares for men's salvation." She then recounted her life to him, saying how she had spent 17 years of her life living in unbridled sensuality, and how she had awakened to the realization of her desperate state when, as a visitor in Jerusalem, she found herself prevented by an invisible shield from entering the Church of the Resurrection. She had prayed to the Mother of God in repentance, at which time the shield was lifted and she was able to venerate the

passé près de 50 ans dans le désert au-delà du Jourdain, dans le travail spirituel et de réjouissance.

Le récit de la vie de Sainte Marie était une tradition orale transmise par les Moines jusqu'à ce que Saint Sophrone, Patriarche de Jérusalem, l'a écrit dans le 6e siècle. Son histoire a été racontée par un Hiéromoine, Saint Zosime, qui l'a rencontré dans le désert comme il a suivi la tradition de son Monastère, dont les Pères laisseraient le Monastère le Dimanche du Pardon pour lutter seul dans le désert et retourner le Dimanche des Rameaux pour célébrer ensemble la Semaine Sainte et Pâques.

Le vingtième jour de sa lutte, il vit une silhouette humaine sur une colline, noir brûlé par le soleil, avec les cheveux courts blancs. Comme il a cherché à lui rapprocher, l'habitante du désert, lui cria par son nom, lui demandant de lui jeter son manteau pour couvrir sa nudité, car les vêtements avec lesquels elle est venue au désert étaient depuis longtemps tombés en morceaux. Puis les deux saintes âmes se prosternèrent l'un devant l'autre, chacun demandant la bénédiction de l'autre. P. Zosime savait qu'il avait rencontré un ange terrestre en Marie. Elle a rendu hommage au Prêtre des Mystères du Seigneur.

Enfin, elle a cédé et a béni P. Zosime avec les mots: "Béni soit Dieu qui Se soucie pour le salut des hommes." Elle lui a raconté ensuite sa vie, en disant comment elle avait passé 17 années de sa vie dans la sensualité débridée, et comment elle s'était réveillée à la réalisation de son désespoir au moment quand, en tant que visiteuse à Jérusalem, elle s'est trouvée empêchée par une barrière invisible de pénétrer dans l'Église de la Résurrection. Elle avait prié la Mère de Dieu dans la repentance, et en ce moment la barrière a été levée et elle a pu vénérer le Tombeau du Seigneur.

Marie a ensuite quitté le monde pour vivre dans le désert, obéissant à une

Lord's Tomb.

Mary then left the world to live in the desert, obeying a voice that told her she would find glorious peace there. The first seventeen years were years of intense struggle to make up for the seventeen years of sin and then she said, she entered a state in which "The Mother of God helps me in everything". As Mary prayed for the world in obedience to Fr. Zosima's request, she stood in the air more than a foot from the ground. When he feared she might be an apparition, she prayed and he too was lifted off the earth.

She asked him to return in a year and bring her the Holy Mysteries which he did. When he returned again a year later he found her body with the following inscription written on the ground beside her head: "Abba Zosimas, bury on this spot the body of humble Mary. Return to dust what is dust. Pray to the Lord for me. I reposed on the first day of April, on the very night of the saving Passion of Christ, after partaking of the Mystical Supper." St. Zosimas did as she asked with the help of a lion who dug her grave.

The Church reminds us of this Saint today to encourage us in the knowledge that even we, who sin in all insensibility, can still find the way to repentance if we seek to be alert to it. May the Lord help us find this grace this very day and so live the remainder of our lives loving humility and repentance, and so find peace for our souls and for those whose lives touch ours. Amen.

Voix qui lui dit qu'elle trouverait la paix glorieuse là. Les dix-sept premières années ont été des années de lutte intense pour rattraper les dix-sept années de péché et ensuite elle a dit, elle est entrée dans un état dans lequel "La Mère de Dieu m'aide dans tout». Pendant que Marie a prié pour le monde dans l'obéissance au P. Zosime, elle se tenait dans l'air plus d'un pied du sol. Quand il craignait qu'elle puisse être une apparition, elle pria et lui aussi a été levé sur la terre.

Elle lui a demandé de revenir dans un an et lui apporter les Saints Mystères, ce qu'il faisait. Quand il revint à nouveau un an plus tard, il a trouvé son corps avec l'inscription suivante écrite sur le sol à côté de sa tête: "Abba Zosime, enterrez à cet endroit le corps de l'humble Marie. Retournez à la poussière ce qui est poussière et priez le Seigneur pour moi. . Je reposais sur le premier jour d'avril, le soir même de la Passion salvifique du Christ, après avoir pris de la Cène Mystique." St. Zosime a fait ce qu'elle a demandé à l'aide d'un lion qui a creusé sa tombe.

L'Église nous rappelle cette Sainte aujourd'hui pour nous encourager, en sachant que même nous, qui péchons en toute insensibilité pouvons encore trouver le moyen de se repentir si nous cherchons à être attentifs à cela. Puisse le Seigneur nous aide à trouver cette grâce ce jour et ainsi de vivre le reste de nos vies aimant l'humilité et la repentance, et ainsi trouver la paix pour nos âmes et pour ceux dont les vies touchent la nôtre. Amen.